

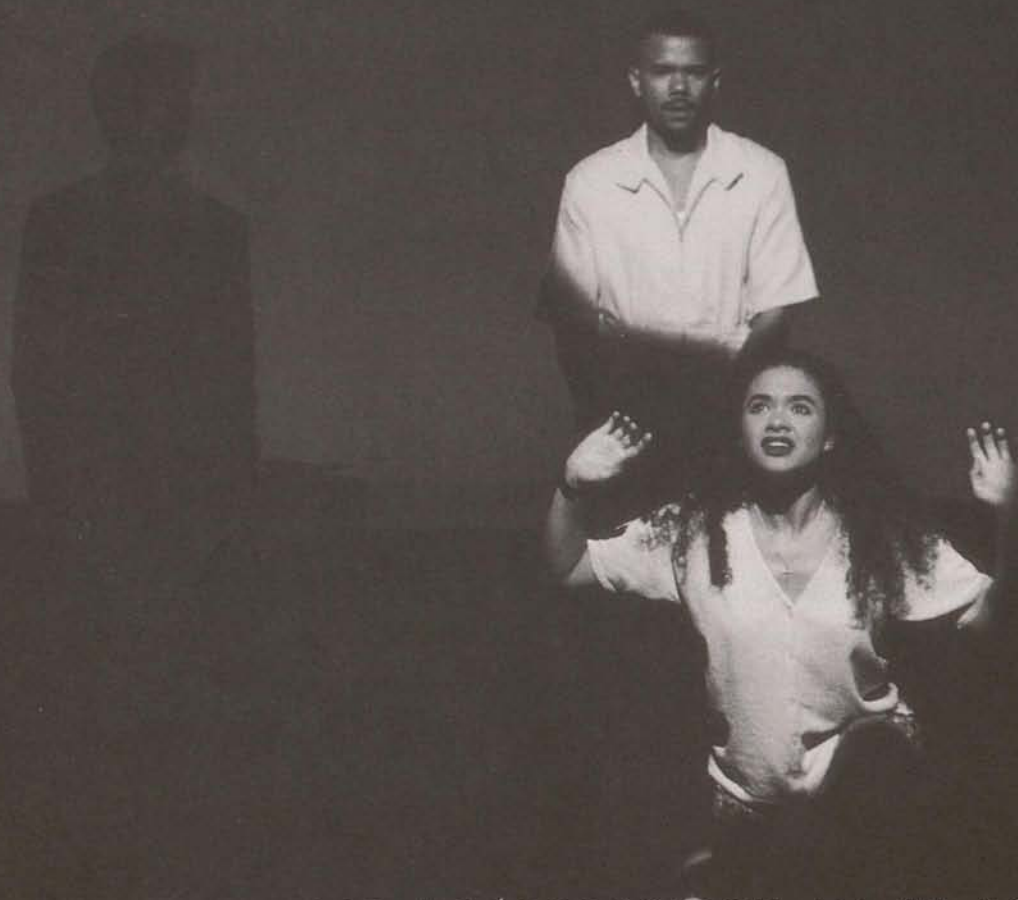
# I was looking at the ceiling and then I saw the sky

Musique  
John Adams

Livret  
June Jordan

Mise en scène  
Peter Sellars

MC 93  
BUBIGNY



Festival  
d'Automne  
à Paris  
1995

27 SEPT > 15 OCT 1995 / RÉSERVATION (1) 41 60 72 72

# I was looking at the ceiling and then I saw the sky

Musique  
John Adams

Livret  
June Jordan

Mise en scène  
Peter Sellars

Direction d'orchestre : Mary Chun

Chorégraphie et mise en espace : Donald Byrd

Conception scénique : Acme, Anger, Angst, Axis, Bash, Big 5, Circus, Crayone, Crest, Dream, Duke, Krash II, Man-One, Mear, Miner, Nerv, Noek, Panic, Precise, Relic, Sandow, Skept, Spie, Toonz, Twist, Vyal (Organisation : I.C.U. Art, Venice, Californie)

Costumes : Dunya Ramicova

Lumière : James F. Ingalls

Son : François Bergeron

Productrice : Diane J. Malecki

avec (par ordre d'apparition en scène) :

Consuelo, immigrante sans papiers, mère de deux enfants

Dewain, ex-chef de gang

Rick, avocat de l'Aide juridique

Leila, étudiante et conseillère dans un centre de planning familial

David, pasteur Baptiste

Tiffany, journaliste de télévision pour les faits divers à sensation

Mike, policier

Sophia Salguero

Jerry Dixon

Welly Yang

Kennya J. Ramsey

Darius de Haas

Kaitlin Hopkins

Michael Christopher Ness

Doubleurs : Rodney Hicks (Dewain, Mike) / Shawana Kemp (Consuelo, Leila, Tiffany) / Andre Montgomery (Rick, David)

Régie générale : Keri Muir / Régie plateau : Elizabeth Burgess

Bernard Telsey Casting, New York : Bernie Telsey, Will Cantler, David Vaccari

## Avanti ! Ensemble

Jamie Saft (piano, claviers), Marja Mutru (claviers), Markku Tabell (claviers), Janne Murto (saxophone)

Kari Tenkanen (clarinette, clarinette basse), Hannu Rantanen (basse, contrebasse),

Jari Nieminen (guitare), Jari-Pekka Karvonen (batterie)

Coproduction : MC 93 Bobigny / Cal Performances, University of California at Berkeley / Helsinki Festival

Lincoln Center for the Performing Arts, New York / Thalia Theater, Hambourg

Dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

Spectacle musical en langue anglaise surtitré

### *Équipe de production*

Directeur de production : C. Townsend Olcott, II  
Directrice de compagnie : Julia E. Carnahan  
Technicien son : Mark Grey  
Chef habilleuse : Brooke K. Stanton  
Assistant à la mise en scène : Jeremy Lee

### *Équipe artistique et de réalisation*

Directeur musical : Grant Gershon  
Assistante à la musique : Mary Chun  
Programmation musicale sur ordinateur : David Ocker  
I.C.U Art : Stash P. Maleski, Directeur du Projet / Matt Warnock, Directeur des opérations  
Alex Poli, Coordinateur artistique / Ché Malcolm, Assistant / Will McGrouther, Assistant  
Accessoiriste : James Oberlander  
Assistante aux costumes : Karen Lim  
Assistant aux lumières : Michael Romero  
Assistant au son : Mark Grey  
Assistant de production : Kevin Higa  
Assistante au casting : Emily Mellow

Les acteurs et les régisseurs de scène engagés dans cette production sont membres de l'Actors' Equity Association,  
l'Union des Acteurs et des Régisseurs de Scène Professionnels aux États-Unis.

### *Remerciements à*

Meyer Sound of Berkeley, Californie / Yamaha Corporation of America  
Kim Holland (Kurzweil Music Systems) et Robert Clyne (Neilson/Clyne) qui ont fourni le sampleur Kurzweil K2000RS

### *Équipe technique de la MC 93*

Régie générale : Jacques Bernier  
Régie plateau : Lionel Lecœur  
Régie lumière : Éric Louchet  
Régie son : Claire Thiebault, Mathias Szlamowicz  
Chef machiniste : Jean-Pierre Barberot  
Machinistes : André Boudic, Philippe Lathière, Pierre Leblond, François Renaut, Emmanuel Schnunt  
Électriciens : Olivier Bentkowski, André Borgeais, Louis Landreau, Laurent Magnier, Hélène Ricome, Éric Toxe  
Chef habilleuse : Elisabeth Berthelin

Traduction des surtitres : Sylviane Rué  
Collaboration au surtitrage et régie : Olivia Burton

Cette production utilise les contrats fournis par The Contract Management Program of the University/Resident Theatre Association, Inc.

Photos © Sean Hudson / Keith Brame, Edinburgh 1995  
Programme / Traduction : Dominique Bovis (MC 93)

Durée du spectacle : 2 H 50 (entracte de 20mn compris)

### Tremblement de cœur / Tremblement de terre

Un matin ensoleillé, bien avant que la Californie se soit dotée de lois comme celle sur les récidivistes (trois faux pas et t'es mort) ou celle sur les immigrants illégaux (les "indésirables"), John Adams, Peter Sellars et moi-même nous étions retrouvés pour amorcer notre collaboration. À peine deux années se sont écoulées depuis! Notre entente s'est cimentée autour du thème de l'amour. En effet, c'est ce sentiment qui a guidé notre travail du début à la fin.

Entre nous, il n'a jamais été question de politique ou de conflits. On se demandait plutôt "Qui est cet homme?", ou "Qui est cette femme?" et "Pourquoi se connaissent-ils?".

De façon tout à fait naturelle, les réponses à ces questions nous ont permis d'accumuler une quantité impressionnante d'informations de tous genres sur nos personnages, allant de leur musique ou de leur mets favoris aux implications politiques de leur identité respective. Vous seriez surpris de ce que nous avons appris.

Il est étrange de découvrir que parce qu'on a 23 ans, qu'on est mère de deux enfants, qu'on parle espagnol, qu'on vient du Salvador et qu'on vit à Los Angeles, ces facteurs tout à fait ordinaires nous marqueront pour la vie et seront une source de souffrance incommensurable. Il est plutôt dérangent de réaliser qu'un jeune homme de race noire possédant de remarquables capacités de leadership risque de passer plus de temps entre les quatre murs d'une cellule qu'entre ceux d'une salle de cours.

Il est cependant fort probable qu'un tel homme et qu'une telle femme soient synchronisés et qu'ils transforment leur vie respective de façon beaucoup plus radicale que ne le ferait tout décret politique pour la simple raison que ces deux êtres s'aiment profondément.

Il est aussi fort probable que nous survivrons à ces temps marqués par une cruauté institutionnalisée et des priorités inhumaines, ici, en Californie et aux États-Unis.

Mais il est tout aussi vrai que depuis que nous avons entrepris notre travail ensemble, les amendements 184 et 187 \* sont devenus des lois. Il semblerait donc que nous vivons dans un monde où prévaut une mentalité du châtement, une mentalité qui écrase le simple bon sens et tout sentiment décent, une mentalité qui choisit d'investir dans le système carcéral plutôt que dans l'éducation publique. C'est dans ce climat d'intolérance et de châtement qu'un jeune graffitiste de 18 ans, Cesar Rene Arce, a trouvé la mort récemment. Il a été abattu d'une balle dans le dos par un acteur au chômage qui est devenu, l'espace de quelques jours, un "nouveau héros américain".

*Cesar Rene Arce signait ses œuvres du nom d'Insta. Nous lui dédions cet opéra, nous le dédions au sens qu'il avait donné à sa vie : œuvrer pour faire d'un simple mur une ode à la beauté.*

June Jordan, 19 avril 1995.

\* Amendement 184 : "Trois faux pas et t'es mort."

\* Amendement 187 : "Non" aux immigrants illégaux."

## Une "Earthquake / Romance" située à Los Angeles

"Earthquake / Romance" / *I Was Looking at the Ceiling and then I Saw the Sky* est, précise June Jordan, "la fusion de notre politique actuelle et d'une fiction romanesque contemporaine". L'action se situe de nos jours à Los Angeles, où sept personnages luttent pour trouver le grand amour et donner un sens à leur vie. Fait significatif, ils ont tous moins de vingt cinq ans. A l'image de la ville qu'ils habitent, ils proviennent de différentes cultures : ils sont noirs, blancs, Vietnamiens, Salvadoriens. "Ils représentent, dit-elle, la diversité de la Californie et le futur schéma démographique des Etats-Unis. Tous ces gens différents devront vivre ensemble, bien, ou pas." Pour restituer l'authentique ambiance urbaine, vingt grands artistes graffeurs venus de Los Angeles, San Francisco et San Diego ont été engagés pour peindre les décors du spectacle.

L'histoire se déroule principalement à deux niveaux. Un jour comme les autres, dans un quartier ordinaire, leurs vies se croisent lorsqu'un ex-chef de gang est arrêté par un jeune policier pour avoir volé deux bouteilles de bière. La tension monte et les conflits sociaux éclatent. Les événements extérieurs se compliquent et chacun des personnages se replie sur lui-même en se demandant comment il pourra trouver l'affection dont il a tellement besoin. Lorsqu'un terrible tremblement de terre se produit, tous sont confrontés aux vérités qu'ils avaient toujours fuies et leurs vies en sont irrévocablement changées.

"Je voulais absolument que l'amour apparaisse comme le choix évident, et un rêve évident auquel chacun de nous aspire, dit June Jordan. On a tellement dénigré l'amour au nom de la médecine et de la criminalité que je voulais le réhabiliter en cette fin de vingtième siècle. C'est avant tout une œuvre sur l'amour."

Au sujet de la distribution multiraciale, elle précise : "L'hétérogénéité des personnages n'est pas un problème; ce sont les médias qui ont à ce sujet un point de vue tendancieux. L'un de nos principaux objectifs est de montrer l'hétérogénéité telle qu'elle est, c'est-à-dire naturelle et positive. Les jeunes ont l'esprit plus ouvert. Nous avons essayé de créer quelque chose d'absolument crédible, pour montrer l'une des façons dont des gens différents peuvent arriver à se retrouver.

J'ai beaucoup travaillé pour ne pas avoir de personnages ternes, de "mauvais garçons" ou de "mauvaises filles". Chacun se rachète avec quelque chose des autres, chacun incarne une façon valable de se comporter dans le monde. Je ne porte aucun jugement. Ils ont tous quelque chose à offrir. J'espère que les spectateurs seront touchés par ces personnages car leurs vies sont aussi les nôtres."

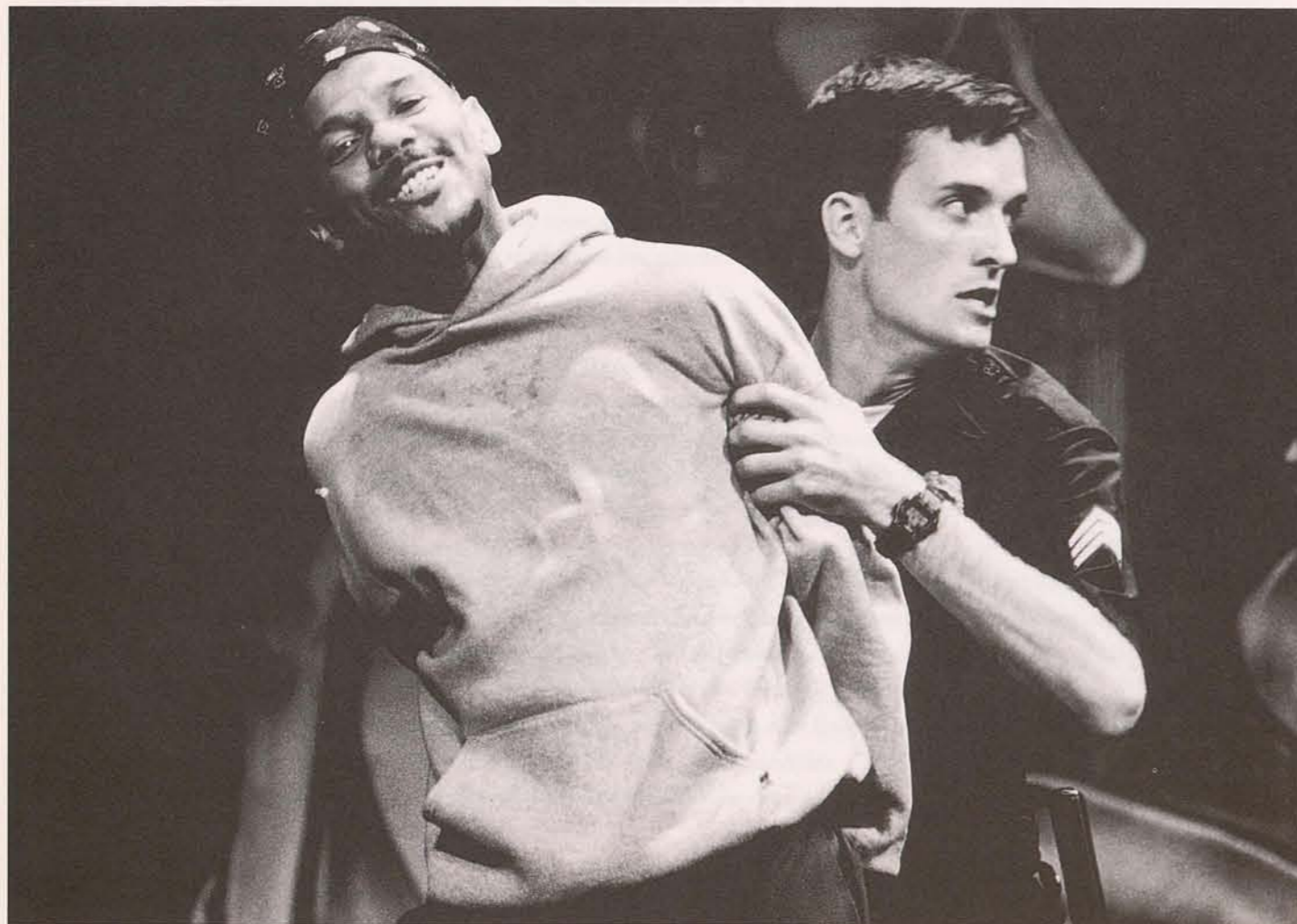
**Une histoire en chansons /** À la différence de *Nixon in China* et de *The Death of Klinghoffer*, les précédents opéras de John Adams, *I Was Looking at the Ceiling and then I saw the Sky* est structuré comme une suite de 22 chansons indépendantes les unes des autres, selon la tradition de la chanson populaire américaine. Les larges développements sans rupture qu'ils contenaient sont maintenant remplacés par des séquences séparées aux titres tels que *Crushed by the Rock I Been Standing On* (Terrassé par le Roc qui me servait de Socle), *Song About the Bad Boys and the News* (Chanson sur les Mauvais garçons et les Nouvelles), *Donde Estas* (Où es-tu?). Des réminiscences du passé et du présent, allant du Swing au Gospel et au Rap, colorent la partition que John Adams a écrite pour un octuor présent sur scène, qui comprend guitare électrique, percussions et synthétiseur.

John Adams commente: "J'ai été très influencé par ce qu'ont fait Gershwin dans *Porgy and Bess* et Leonard Bernstein dans *West Side Story*, chacun ayant réussi à capter le langage populaire de son époque, que ce soit le Negro spirituals, le Hot jazz des années 20 ou le blues pour *Porgy and Bess*, ou la musique hispanique et le cool jazz pour Bernstein. Pour moi, ces œuvres sont les deux vrais modèles du théâtre musical américain... Elles utilisent le langage de leur époque, et elles le font avec beaucoup d'originalité et d'invention."

June Jordan, John Adams et Peter Sellars connaissent tous les trois la menace des tremblements de terre en Californie, et les luttes que mènent les générations qui atteignent maintenant l'âge adulte. John Adams et June Jordan vivent à Berkeley en Californie. D'autre part, Peter Sellars et June Jordan enseignent tous les deux à Berkeley, l'Université de Californie, l'un les Arts et Cultures du monde, l'autre les Études Afro-Américaines.

"Bien qu'un tremblement de terre puisse être considéré comme spécifique à la Californie, dit June Jordan, l'idée de catastrophes telles qu'inondations, tornades, incendies, ou apocalypse nucléaire est partout présente aux Etats-Unis : l'éventualité d'un désastre absolu fait partie de notre conscience nationale."

**Synopsis /** Au début du spectacle : Leila, une étudiante noire travaillant comme conseillère dans un centre de planning familial, est amoureuse de David, un jeune pasteur noir dynamique et déluré. Elle tente de convaincre Consuelo, une jeune célibataire, mère de deux enfants et réfugiée du Salvador, qui vit à Los Angeles sans papiers, d'utiliser la contraception. Dewain, l'ami de Consuelo et le père de leur petite fille, vole deux bouteilles de bière dans une épicerie tandis qu'il court pour l'aider à retrouver son petit garçon de six ans qui, craint-elle, aurait été enlevé par les services de l'immigration. Pris sur le fait, Dewain est arrêté par Mike, un policier. Tiffany, journaliste à la télévision pour une émission sur les faits divers à sensation, est amoureuse de Mike et l'accompagne lors de ses patrouilles en voiture, dans l'espoir de pouvoir filmer de "vrais crimes" en vidéo. Elle filme Dewain en train de voler ainsi que son arrestation, qui est diffusée dans tout le pays. Mike se trouve alors dans une position difficile, parce qu'il s'occupe personnellement de la réhabilitation de Dewain, et aussi parce qu'il est, à son insu, attiré physiquement par lui. Selon le récent amendement voté en Californie, "trois faux pas et t'es mort", Dewain risque une condamnation à la prison à vie car il a déjà commis deux délits mineurs. Rick, d'origine Asiatique et talentueux avocat de l'Aide Juridique, doit assurer sa défense. Survient un terrible tremblement de terre qui va bouleverser la vie de tous les personnages.



**Les personnages** (par ordre d'apparition en scène) :

**CONSUELO,** immigrante sans papiers du Salvador, mère de deux enfants  
**DEWAIN,** ex-chef de gang  
**RICK,** avocat de l'Aide juridique  
**LEILA,** étudiante et conseillère dans un centre de planning familial  
**DAVID,** pasteur Baptiste  
**TIFFANY,** journaliste de télévision pour les faits divers à sensation  
**MIKE,** policier

*L.A. City Scene*  
 Los Angeles, centre ville

Scénographie : Krash II, Man-One, Precise, Sandow, Toonz

*Rick's Awkward Love Song* (spoken)  
 Chanson d'amour Maladroite de Rick (parlé)  
 (Rick) / Scénographie : Nerv

*Song About Law School as the Natural Follow-Up to Jail*  
 La Fac de Droit comme Suivi Logique de la Prison  
 (Dewain / David) / Scénographie : Bash

*Alone (Again or At Last)*  
 Seule (Encore ou Enfin)  
 (Leila) / Scénographie : Skept

*Song About the Sweet Majority Population of the World*  
 Chanson sur la Douce Population Majoritaire du Monde  
 (Rick, Dewain, David, Mike) / Scénographie : Crest

**INTERVAL**  
**ENTRACTE**

**ACTE I**

*I Was Looking at the Ceiling and Then I Saw the Sky*  
 Je regardais le Plafond et soudain j'ai vu le Ciel  
 (Tutti) / Scénographie : Duke

*A Sermon on Romance*  
 Un Sermon sur Histoire d'amour  
 (David, Leila) / Scénographie : Toonz

*Song of the Wise Young Woman*  
 Chanson de la Jeune femme Avertie  
 (Leila, Consuelo) / Scénographie : Man-One

*Solo in Sunlight*  
 Solo en plein Soleil  
 (Dewain) / Scénographie : Miner

*Donde Estas ?*  
 Où es-tu ?  
 (Consuelo) / Scénographie : Precise

*A Man among Men* (spoken)  
 Un Homme parmi les hommes (parlé)  
 (David, Mike) / Scénographie : Dream

*Song About Arresting a Particular Individual*  
 Chanson sur l'Arrestation d'un Certain Individu  
 (Mike) / Scénographie : Twist

*How Far Can I Go in a Car (Driven by a Cop)*  
 Jusqu'où puis-je aller dans une Auto (conduite par un Flic)  
 (Tiffany) / Scénographie : Cireus

*The On Site Altercation*  
 Une Altercation sur Place  
 (Dewain, Tiffany, Leila, Mike) / Scénographie : Big 5

*Song About the Bad Boys and the News*  
 Chanson sur les Mauvais garçons et les Nouvelles  
 (Leila, Consuelo, Tiffany) / Scénographie : Anger

*Your Honor My Client He's a Young Black Man*  
 Votre Honneur mon Client c'est un Jeune Homme Noir  
 (Rick, Dewain) / Scénographie : Crayone

*Consuelo's Dream*  
 Rêve de Consuelo  
 (Consuelo) / Scénographie : Krash II

*Cross Examination*  
 Interrogatoire Serré  
 (Rick, Mike, Tiffany) / Scénographie : Relic

**ACTE II**

*Earthquake Armageddon*  
 Armageddon, le Tremblement de terre  
 (L'orchestre) / Scénographie : Axis, Mear, Vyal

*Three Weeks and Still I'm Outta My Mind*  
 Trois Semaines et Toujours Dingue  
 (David, Leila) / Scénographie : Panic

*Crushed by the Rock I Been Standing On*  
 Terrassé par le Roc qui me servait de Socle  
 (David, Leila) / Scénographie : Aeme

*Duet in the Middle of Terrible Duress*  
 Duo en Pleine Situation de Crise  
 (Mike, Tiffany, Rick) / Scénographie : Angst

*Song of Liberation and Surprise*  
 Chanson de Libération et de Surprise  
 (Dewain) / Scénographie : Spie

*Esté Pais / This Country*  
 Esté Pais / Ce Pays  
 (Consuelo, Dewain) / Scénographie : Duke

*One Last Look at the Angel in Your Eyes*  
 Voir une Dernière Fois l'Ange que tu as dans les Yeux  
 (Consuelo, Dewain) / Scénographie : Noek

**Finale**  
**Final**  
 (Tutti)

## BIOGRAPHIES

**John Adams / (Musique)** Né le 15 février 1947 dans le Massachusetts, John Adams passe son enfance dans le Vermont et le New Hampshire. La vie intellectuelle et culturelle de la Nouvelle-Angleterre, notamment avec le Boston Symphony Orchestra et l'Université de Harvard, vont profondément influencer son évolution. Il commence à étudier la théorie musicale et la composition à l'âge de dix ans tout en apprenant en même temps la clarinette avec son père, musicien amateur, avec lequel il joue durant cette période dans les fanfares et les petits orchestres. Diplômé de Harvard en 1969, il reste encore pendant deux ans dans la même institution avec Leon Kirchner comme directeur d'études, et remporte un MA de composition musicale.

En 1971, il se rend à San Francisco où il est rapidement pris dans la mouvance de la nouvelle musique qui baigne la ville. Il enseigne dix ans au Conservatoire de Musique de San Francisco et donne des concerts de musique nouvelle, d'abord au Conservatoire et ensuite avec le San Francisco Symphony. Il crée pour celui-ci plusieurs morceaux intitulés la "New and Unusual Music" (Musique Nouvelle et Inhabituelle) et devient en 1983 le premier compositeur en résidence de l'orchestre. Il compose à cette période plusieurs de ses pièces pour orchestre les plus réussies dont *Harmonium* (1981), *Grand Pianola Music* (1982) et *Harmonielehre* (1985).

En 1985, il commence sa collaboration avec la poétesse Alice Goodman et le metteur en scène Peter Sellars, qui aboutit à deux opéras, *Nixon in China* et *The Death of Klinghoffer*, présentés dans de nombreuses villes du monde entier. Représenté à Houston, Brooklyn, Amsterdam, Edimbourg, Helsinki, Adelaide, Washington D.C., Los Angeles, Paris-Bobigny et Francfort, *Nixon in China* est l'un des opéras les plus joués de l'histoire récente et son enregistrement par Nonesuch est décrit comme "l'un des dix disques les plus importants de la décennie" par le magazine Time.

John Adams écrit des musiques pour la danse, la vidéo, de la musique électronique en direct et des musiques de films. Toutes ses compositions s'attachent à la recherche d'un son nouveau et sa façon particulière d'utiliser les synthétiseurs et les sampleurs mélangés aux instruments traditionnels et aux voix est devenue une empreinte du "son Adams". En 1984, il produit *Hoodoo Zephyr*, un album de "chansons" sans texte composées entièrement chez lui, sur des synthétiseurs et des sampleurs. Parmi ses récents enregistrements : sa *Chamber Symphony* avec le London Sinfonietta, *Harmonielehre*, dirigé par Simon Rattle, *The Death of Klinghoffer*, dirigé par Kent Nagano et le *Concerto pour Violon*, interprété par Gidon Kremer (sortie en septembre 95).

John Adams mène une carrière parallèle de compositeur et de chef d'orchestre tant aux Etats-Unis qu'en Europe. Ces dernières années, il a dirigé des concerts aussi bien de sa propre musique que de celle d'autres compositeurs, avec, entre autres, le Royal Concertgebouw Orchestra, le Cleveland Orchestra, le Los Angeles Philharmonic, l'Israël Philharmonic, le London Sinfonietta et l'Intercontemporain. Il a été Directeur musical du Cabrillo Festival en 1991 et du Ojai Festival en 1994, après avoir été à la tête du Saint Paul Chamber Orchestra de 1988 à 1990. Membre honorifique du Phi Beta Kappa, il a reçu le California Governor's Award for Lifetime Achievement in the Arts, et cette année, le Cyril Magnin Award for Outstanding Achievement in the Arts. En 1994, alors qu'il était Chief Marshall à l'Université de Harvard, sa *Chamber Symphony* a reçu le Royal Philharmonic Award.

**June Jordan / (Livret)** Poète, essayiste, auteur dramatique et militante politique, June Jordan est un porte-parole essentiel de notre temps. Depuis les émeutes de Harlem de 1964 jusqu'à la Guerre du Golfe, elle n'a cessé de se sentir concernée par les violences quotidiennes que subissent les immigrés, et par les luttes menées en faveur des homosexuels américains et de toutes les victimes de la haine en général. Lauréate cette année du Lila Wallace-Reader's Digest Writers Award, elle est considérée par le Guardian de Londres comme "de nos jours, un écrivain unique en son genre."

Avec 21 livres déjà parus, June Jordan est l'un des auteurs afro-américains les plus publiés de l'histoire. *Naming our Destiny* (1989) et *Technical Difficulties* (1992) ont remporté un immense succès auprès des critiques et du public. *I Was Looking at the Ceiling and Then I Saw the Sky* est sa dernière œuvre.

On trouve la poésie de June Jordan dans toutes les grandes anthologies de poésie contemporaine. Elle écrit régulièrement des chroniques dans *The Progressive*, et des publications très diverses comme *The New York Times*, *Essence*, *Ms.* ou *Transition* publient ses essais, ses poèmes, ses critiques et ses articles.

En 1984, elle a reçu le National Association of Black Journalists Achievement Award for International Reporting on the Black Condition (Prix de l'Association Nationale des Journalistes Noirs pour une étude internationale sur la condition des Noirs).

En 1981, une lecture de sa pièce *The Issue* a eu lieu pendant le New York Shakespeare Festival, dans une mise en scène de Ntozake Shange. En 1986, en collaboration avec le compositeur américain Adrienne B.-Torf, elle écrit *Bang Bang Uber Alles* qui fut créé à Atlanta au Seven Stages Theater. En 1987-88, elle est choisie par les New Dramatists (Nouveaux Auteurs dramatiques) comme Playwright-in-Residence (Auteur de théâtre en résidence) à New York, et ils présentent les premières lectures de *All Blessings*, sa seconde pièce.

Militante politique engagée, elle lutte sur toutes les tribunes pour la reconnaissance des droits de chacun, qu'ils soient raciaux, sociaux ou sexuels. Distinguée par la Nora Astorga Award of Madre, une organisation juridique en faveur des femmes hispano-américaines, elle est aussi l'un des Membres Directeurs du Center for Constitutional Rights (Centre pour les droits constitutionnels). Après avoir enseigné l'anglais dans plus de sept universités nord-américaines (dont Yale), elle est actuellement professeur d'Études Afro-Américaines à l'Université de Berkeley à Los Angeles.

(A ce jour, son œuvre est encore non traduite en français.)

**Peter Sellars / (Mise en scène)** Il est l'un des principaux metteurs en scène contemporains de réputation internationale, dans le monde du théâtre, de l'opéra et de la télévision. Il a dirigé plus d'une centaine de mises en scène dans les théâtres les plus divers en Amérique et à travers le monde. Né à Pittsburg, diplômé de l'Université de Harvard, il a étudié au Japon, en Chine et en Inde avant de prendre la direction artistique de la Boston Shakespeare Company. À 26 ans, il est nommé à la tête de l'American National Theater au Kennedy Center de Washington D.C.

Peter Sellars est lauréat de la Fondation MacArthur.

Invité régulièrement aux festivals de Salzbourg et de Glyndebourne, Peter Sellars s'est spécialisé dans la mise en scène d'opéras contemporains, notamment *Saint-François d'Assise* d'Olivier Messiaen et, en collaboration avec le chorégraphe Mark Morris, les deux opéras de John Adams et Alice Goodman : *Nixon in China* (présenté à la MC 93 Bobigny en décembre 1991) et *La Mort de Klinghoffer*.

Il a travaillé en collaboration avec le Wooster Group et figure dans le film de Jean-Luc Godard, *Le roi Lear*. On a également pu le voir à l'écran dans *Miami Vice*, *The Equalizer* et *A World of Ideas* de Bill Moyers. Il a réalisé une vidéo-rock pour Herbie Hancock et a produit divers épisodes radiophoniques pour la série *The Territory of Art* du Musée d'Art contemporain de Los Angeles. Son premier film de fiction, *Le Cabinet du Dr. Ramirez*, est un film muet en couleurs avec Joan Cusack, Peter Gallagher, Ron Vawter et Mikhail Baryshnikov.

Peter Sellars est professeur en "Arts et Cultures du monde" à l'Université de Berkeley à Los Angeles. Mais principalement, il est Directeur artistique du Festival de Los Angeles, un événement international de haut niveau, interculturel et multidisciplinaire, une expérience civique se déroulant dans une ville où plus de cent vingt langues sont parlées.

Au cours de la dernière saison, sa remarquable mise en scène du *Marchand de Venise* de Shakespeare, pièce fortement engagée sur les thèmes du racisme, de la religion et de leurs corollaires économiques, a été présentée à guichets fermés à Chicago (au Goodman Theatre), à Londres (sur l'invitation de la Royal Shakespeare Company), à Hambourg et à la MC 93 Bobigny (décembre 1994). Peter Sellars en a récemment fait une adaptation cinématographique pour la BBC, *It Is Now Our Time*.

**Mary Chun / (Direction d'orchestre)** Originaire de Californie et particulièrement intéressée par la musique contemporaine, elle mène une double carrière de chef et d'interprète aux claviers. Elle a dirigé au sein des équipes de l'Opera Theatre de Saint-Louis, de l'Opera de San Jose, du Los Angeles Music Center Opera, du San Francisco Opera, du Théâtre du Châtelet et de l'Opéra de Lyon, où elle fut aussi directrice des Etudes musicales auprès du Chef Kent Nagano. Au cours de sa carrière, elle a été responsable de la préparation musicale et de la supervision artistique de plus de 350 œuvres contemporaines, incluant une dizaine d'enregistrements sur CD d'œuvres du répertoire du XXème siècle pour Kent Nagano. En tant qu'interprète aux claviers, elle fut invitée à jouer lors des premières représentations et pour l'enregistrement sur CD de *The Death of Klinghoffer* de John Adams. Elle est aussi l'une des rares musiciennes américaines qui joue sur Ondes Martenot, un clavier français très particulier. Elle a assuré la direction d'orchestre lors des représentations de *Ceiling/Sky* au Festival de Théâtre des Amériques à Montréal en juin dernier et l'assurera au Thalia Theater de Hambourg après les représentations données à la MC 93 Bobigny.

**Donald Byrd** / (*Chorégraphie et mise en espace*) En 1978, à Los Angeles, il fonde sa compagnie Donald Byrd/The Group, puis s'installe à New York en 1983. Auparavant, il a étudié aux Universités de Tufts et de Yale, à la Cambridge School of Ballet, à la London School of Contemporary Dance, à l'Alvin Alley American Dance Centre et avec Mia Slavenska. Danseur avec Twyla Tharp, Karole Armitage et Gus Solomons, Jr. Depuis 1976, il a créé plus de 80 chorégraphies, pour sa propre compagnie et pour d'autres : the Alvin Alley American Dance Theatre, The Alvin Alley Repertory Ensemble, Atlanta Ballet, Nashville Ballet, Boston Ballet II, Concordanse, Compagnie Internationale de Danse de Paris, Lyons Ballet, Oregon Ballet Theatre, Dallas Black Dance Theatre, The Cleo Parker Robinson Ensemble, Dayton Contemporary Dance Company, Philadelphia Dance Company, De Nieuwe DansGroep et Phoenix Dance Company of Leeds, Angleterre. Chorégraphe de nombreux spectacles : *Honey Chil' Milk*, un spectacle musical produit par le Maryland Art Place, *The Heliotrope Bouquet* by Scott Joplin and Louis Chauvin de Eric Overmeyer, et deux spectacles de Peter Sellars : *A Soldier's Tale* et *The Seven Deadly Sins*. Cette année, il a créé la chorégraphie de *Dancing on Moonlight* au Public Theatre à New York. Il a reçu de nombreux prix et récompenses parmi lesquels une mention spéciale pour sa vidéo-danse *Balla Blu* au troisième Grand Prix International du Festival de la Vidéo-Danse en 1990 et un Bessy Award pour *The Minstrel Show* en 1992.

**Darius de Haas** / (*David*) On l'a vu à Broadway dans *Kiss of the Spiderwoman* et dans *Carousel* et Off-Broadway, dans des ateliers et des festivals au Public Theatre et au Playwright's Horizons. Il a joué dans de nombreuses productions régionales : *Dreamgirls*, *Pippin*, *Hair*, *Jacques Brel Is Alive and Well...*, *Five Guys Named Moe*, *Cry*, *The Beloved Country*, *Black Nativity*, *A Christmas Carol* présentées dans les théâtres suivants : Goodman, Cincinnati Playhouse in the Park, Penumbra Theatre, Northlight Theatre, et Kennedy Center. Par ailleurs, il a chanté en concert comme choriste de Vanessa Williams et a enregistré un CD en 1994, *New Singers, New Songs*.

**Jerry Dixon** / (*Dewain*) a créé le rôle de Daniel dans *Once on This Island* au Playwright's Horizons et à Broadway. Il a ensuite créé le rôle de No Max (le seul garçon qui ne s'appelait pas Moe) dans la production originale de *Five Guys Named Moe* à Broadway. On peut écouter ses performances dans ces deux spectacles plusieurs fois nommés aux Tony Awards sur les enregistrements que RCA et Sony ont réalisés. Théâtre régional : *Equus*, *Avenue X*. Concerts : The Library of Congress, The Belgian National Symphony, Carnegie Hall. Télévision / cinéma : *Komicazee* (MTV), *Steampipe Alley / Evidence of Humanity*.

**Kaitlin Hopkins** / (*Tiffany*) Vient de jouer récemment le personnage de Caroline dans la nouvelle pièce de Catherine Butterfield, *Life in the Trees*, dont la création, sur la Côte Ouest des Etats-Unis, fut un succès. Théâtre - Off-Broadway : *Take Two* de Wendy Wasserstein (*Naked Angels*), *Come Back Little Sheba* (The Roundabout avec Shirley Knight), et dans les comédies musicales *My Favorite Year* (Playwright's Horizons) et *Johnny Pye* (The Lambs). Théâtres régionaux : *A Bill of Divorcement* avec Christopher Walken, *The Children's Hour* avec Joanne Woodward et *Habeus Corpus* avec Audra Lindley. Radio : *The Woman Who Laughed* (BBC), *The Brothers Karamazov* et *The Master and Margarita* (LA Theatre Works). Télévision : *Beverly Hills 90210*, *Murder She Wrote*, *Dr. Quinn, Medicine Woman* et *Another World* (où elle tient le rôle du Dr. Kelsey Harrison).

**Michael Christopher Ness** / (*Mike*) est venu à Los Angeles après avoir obtenu son diplôme de la Northwestern University en tant qu'étudiant en théâtre; il est aussi le membre fondateur d'un Music Theatre Certificate Program. Parallèlement à ses études, il a décroché des rôles dans plusieurs comédies musicales : Whizzer dans *Falsettos*, à sa création à Chicago, Curly dans *Oklahoma!* et Joseph dans *Joseph... Dreamcoat..*

**Kennya J. Ramsey** / (*Leila*) Originaire d'Alexandria, Virginie. Son tout dernier rôle de "The Acid Queen" dans la première tournée nationale de *Tommy* des Who (mise en scène de Des McAnuff), l'a fait connaître dans le monde du théâtre vivant.

**Sophia Salguero** / (*Consuelo*) a obtenu récemment son diplôme de la Carnegie Mellon University. Elle vient de collaborer aux ateliers d'Elizabeth Swados pour deux nouveaux projets, *The Hating Pot* et *Missionaries On Their Knees*. Ses rôles préférés : Sarah dans *Seven Brides for Seven Brothers* et Kate dans *Pirates of Penzance*, au Civic Light Opera de Pittsburg.

**Welly Yang** / (*Rick*) était dans la compagnie de Broadway de *Miss Saigon* où il jouait l'adjoint du Commissaire et doublait le rôle de Thuy. Il vient de terminer une tournée en Asie du sud-est avec *Aladdin* de Cole Porter où il interprétait le rôle-titre.

Autres rôles dans *The Fantasticks* (Artpark), *Mame* (Candlewood Playhouse) et *Ghostwriter* (Children Television Workshop). Américano-Taiwanais de la seconde génération, Welly est diplômé de la Columbia University où il étudiait les sciences politiques. Bien qu'il plaisante souvent sur le fait que ces études soient complètement inutiles pour sa carrière théâtrale, il est fier de dire que ce spectacle a modifié son point de vue.

**Rodney Hicks** / (*doublure*) Originaire de Philadelphie en Pennsylvanie, il habite maintenant à Studio City en Californie. Il s'est produit de nombreuses fois au théâtre et a tourné dans des films pour la télévision ainsi que dans des films publicitaires. Télévision : *One Life to Live* pour la chaîne ABC, un programme invité par *Dance Party USA*. Il a tourné aux États-Unis avec le spectacle *Jesus Christ Superstar* dans lequel il interprétait le rôle de Simon. Théâtre Off Broadway: *Lotto* au Billie Holiday Theatre et au Lincoln Center Theater (dans lequel son interprétation lui a valu le Audelco Award for Outstanding Supporting Actor), *Chaos* au York Theatre, *Bring in the Morning - A Wake-Up Call!* au célèbre Apollo Theatre dirigé par Mercedes Ellington. Dans des théâtres régionaux, il a joué dans *Dreamgirls*, *Big River* et *Into the Woods*.

**Shawana Kemp** / (*doublure*) Originaire de New York, elle a tourné avec la Compagnie Nationale de *Sarafina* et de *Tap Dance Kid*. Films pour la télévision : *Common Ground* et *God Bless the Child*. Théâtre régional : *Little Shop of Horrors* et *The Me Nobody Knows*. Elle vient de suivre l'atelier de Randy Newman pour *Faust*. Shawana est aussi chanteuse du Showtime à l'Apollo (quatrième édition), diplômée de la Performing Arts High School de New York, et a son propre groupe qui se produit dans tout New York.

**Andre Montgomery** / (*doublure*) C'est la première fois qu'il se produit sur une scène européenne. Aux États-Unis, il s'est produit dans de nombreux spectacles parmi lesquels *Sophisticated Ladies*, *Five Guys Named Moe*, *Three Penny Opera*, *Dreamgirls*, *Ain't Misbehavin'* et *Once on this Island*. Il a joué lors des premières représentations de *Duke Ellington's Queenie Pie*, *Fame*, *Hackabout Jones* et *Sweet and Hot in Harlem*. A New York, il est l'un des membres fondateurs de Hearts and Voices, un large groupe comprenant plus de 1300 acteurs qui donnent des spectacles chaque semaine dans douze hôpitaux où sont soignés des malades du Sida, à New York et à Los Angeles.

**Keri Muir** / (*Régie générale*) Depuis 1983, elle a fait la régie générale de seize spectacles pour Peter Sellars. Egalement régisseur général permanent au Center Stage à Baltimore.

**Elizabeth Burgess** / (*Régie plateau*) C'est sa quatrième collaboration avec Peter Sellars, après *Œdipe Roi* de Stravinski au Festival de Salzbourg, *Les Perses*, et *Le Marchand de Venise*.

**I.C.U. Art** / ou "In Creative Unity", est un groupe d'organisateur et d'artistes qui présentent des expositions d'art de la nouvelle vague d'artistes contemporains. Travaillant à l'origine avec des artistes graffeurs de Los Angeles, San Francisco/Oakland et San Diego, Californie, I.C.U. a pour vocation de faire découvrir l'art au public par tous les moyens possibles. The I.C.U. Exhibition Crew (l'équipe pour les expositions) installe souvent des œuvres exécutées à la bombe sur toile ou vinyle dans les espaces publics, les lieux de réunions politiques, les usines désaffectées ou les galeries d'art. I.C.U. veut donner aux artistes graffeurs de la Côte Ouest la possibilité de pratiquer un art de la rue de qualité en utilisant la compétence des galeries, un soutien organisationnel et des aides financières. Bien que les artistes de I.C.U. ne soient d'aucune façon limités à l'art des graffiti, l'un des buts principaux de I.C.U. est de développer la compréhension de cet art dans le contexte d'une plus large perspective historique de l'art.

**Dunya Ramicova** / (*Costumes*) a créé des costumes pour la plupart des grands théâtres des États-Unis et pour de nombreux opéras d'Europe. Parmi ses plus récentes créations figurent *Alcina* au Royal Opera House à Covent Garden, et *I Lombardi* avec Luciano Pavarotti au Metropolitan Opera de New York. Elle a collaboré à de nombreux projets avec Peter Sellars, notamment : *The Death of Klinghoffer*, *Nixon in China*, *La Flûte Enchantée*, le cycle Mozart/Da Ponte (pour la scène et pour l'enregistrement vidéo), *Tannhäuser*, *Ajax*, *Les Perses*, *Saint-François d'Assise* et, la saison dernière, *Œdipe Roi* et *Le Marchand de Venise*. Elle travaille actuellement à la création des costumes de *Fairy Queen* pour l'English National Opera et de *Aida* pour le Bayerische Staatsoper.

**James F. Ingalls** / (*Lumière*) revient à la MC 93 Bobigny où il a déjà créé la lumière de : *Don Giovanni* et *Les Noces de Figaro* (novembre et décembre 1989), *Nixon in China* (décembre 1991), *Les Perses* (novembre 1993) et *Le Marchand de Venise* (décembre 1994), tous mis en scène par Peter Sellars. Encore à Paris, il a créé la lumière de *Ein Herz* pour le Ballet de l'Opéra-Paris Garnier et de *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* pour Mark Morris au Théâtre des Champs-Élysées; puis celle de *Giulio Cesare in Egitto* à Nanterre-Amandiers et de *Saint-François d'Assise* à l'Opéra de Paris-Bastille, deux spectacles de Peter Sellars.

**François Bergeron** / (*Son*) De Montréal, il est venu récemment à Los Angeles pour collaborer avec le Cirque du Soleil sur *Nouvelle-Expérience* et *Saltimbanco* représentés d'abord à Montréal, puis au Japon et en Europe. Parmi ses récentes créations : la première américaine de l'opéra-ballet *Requiem Variations* de Andrew Lloyd Weber, *Die Frau ohne Schatten* au Los Angeles Opera, *Sayonara*, *Dreamgirls*, *George Lucas Live Adventures* au Japon, et *EFX* avec Michael Crawford au Grand Hotel de la MGM à Las Vegas. Par ailleurs, il conçoit l'implantation de systèmes de son pour de grands théâtres.

**Diane J. Malecki** / (*Productrice*) a été Administratrice au Guthrie Theater de 1979 à 1984, puis à l'American National Theater au John F. Kennedy Center for the Performing Arts, sur l'invitation de Peter Sellars qui en était alors le Directeur. Pendant cette période, ils ont monté ensemble sept productions, parmi lesquelles *Le Comte de Monte-Cristo* et *Ajax* (acclamés par la critique), et ont présenté dix-huit spectacles créés par diverses compagnies américaines et internationales. De 1987 à 1990, Diane J. Malecki a occupé le poste nouvellement créé de Directrice de production du BAM Opera à la Brooklyn Academy of Music. Depuis 1990, elle collabore principalement avec Peter Sellars pour la promotion, la production et les tournées de ses pièces de théâtre, film et opéras. Leur dernière production, *Le Marchand de Venise*, créée au Goodman Theatre à Chicago, a été présentée à Londres et à Hambourg, puis à la MC 93 Bobigny en décembre 1994. Pour la Biennale de Munich de 1994, elle a produit le premier opéra du compositeur Tania Leon, *Scourge of Hyacinths*, sous la direction musicale de Mark Lamos, qui a remporté le premier prix pour la Composition. *I Was Looking at the Ceiling and Then I Saw the Sky*, après sa création en mai à Berkeley, a été présenté à Montréal, New-York, Edimbourg et Helsinki, et le sera à Hambourg après les représentations à la MC 93 Bobigny.

**Bernard Telsey Casting** / Bernie, Will et David remercient John Adams, Joanne Akalaitis, Jane Anderson, Ansky, W.H. Auden, Benjamin Britten, Graciela Daniele, Bob Falls, Jan Geidt, Allen & Albert Hughes, June Jordan, Tony Kushner, Mark Lamosd, Diane Malecki, David Mamet, Donald Margulies, Emily Mellow, Brian Mertes, Reggie Montgomery, Joachim Neugroschell, Lisa Peterson, Jacqueline Reingold, Mary Robinson, Edwin Sanchez, Peter Sellars, William Shakespeare, G.B. Shaw, John Steinbeck, Anton Tchekhov, Tennessee Williams, et George C. Wolfe de leur avoir donné cette grande année.

**Avanti!** / (*Orchestre de Chambre*) a été formé en 1983 par les chefs Esa-Pekka Salonen et Jukka-Pekka Saraste. C'est un ensemble dont la taille varie du quatuor à cordes à l'orchestre symphonique. Avanti! ne se concentre pas sur un seul genre mais est fier de se spécialiser en tout, tout en gardant le sens aigu d'une responsabilité envers la musique d'aujourd'hui. Au cours de son existence, Avanti! a exercé une énorme influence sur la vie musicale finlandaise. Le premier disque de cet orchestre a reçu le Prix Gramophone 1985 de la Radio finlandaise. Le suivant a conduit Avanti! à être "reconnu comme *primus inter pares*". Depuis lors, l'orchestre a participé à la réalisation de plus de dix CD, presque toujours dirigé par Salonen et par Saraste. Avanti! fait régulièrement des tournées en Finlande et en Europe tout en offrant un programme de musique de chambre dans sa propre salle de concert à Helsinki. Depuis 1986, l'orchestre a aussi un Festival, celui de Suvloitto à Porvoo, près d'Helsinki. Tout en restant étroitement lié aux meilleurs chefs finlandais (Salonen, Saraste, Segerstam, Oramo), Avanti! joue de plus en plus avec des solistes et chefs internationaux tels qu'Alexei Lioubimov, Antony Pay, Monica Groop, Christian Tezlaff, Heinz Holliger, Charles Neidich, Lothar Zagroseg, Oliver Knussen, Diego Masson, Ingo Metzmacher. Depuis janvier 1995, Avanti! offre une nouvelle série, *Le tour du monde en 20 concerts*, dont chaque programme est conçu autour d'un pays et d'un soliste ou chef international.

Parmi ses plus grands succès de 1994 : la *Neuvième Symphonie* de Beethoven avec Salonen, *Ariane à Naxos* de Strauss avec Segerstam, *Orestie* de Xenakis. Ses présentations à l'étranger incluent le Festival de Lockenhaus, Musica 94 à Strasbourg, le Festival Lerchenborg et le Nordic Music Days au Danemark, Musique en Scène à Lyon et le Konzerthaus de Berlin. Depuis janvier 1994, le Directeur Artistique de Avanti! est le violoncelliste finlandais Anssi Karttunen.

J u n e J o r d a n

B i b l i o g r a p h i e

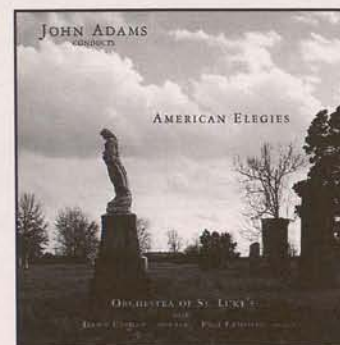
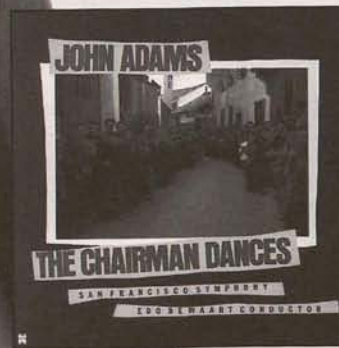
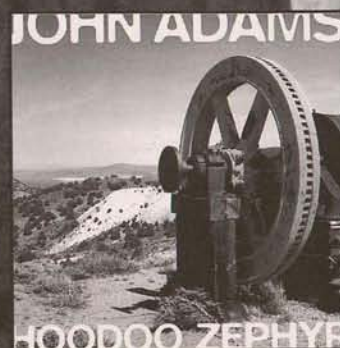
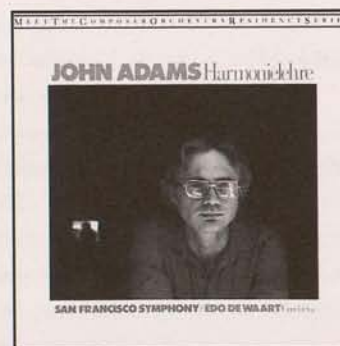
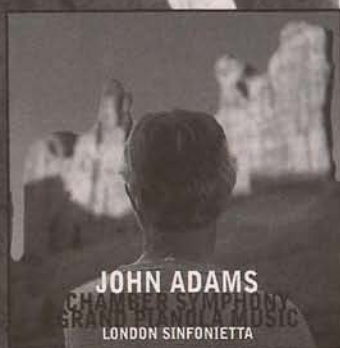
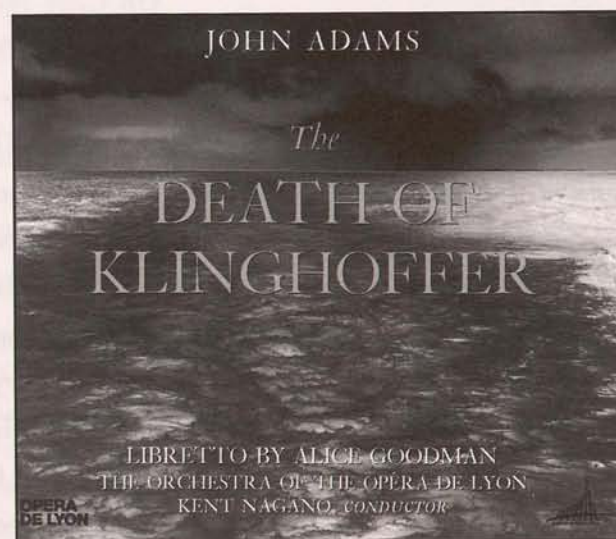
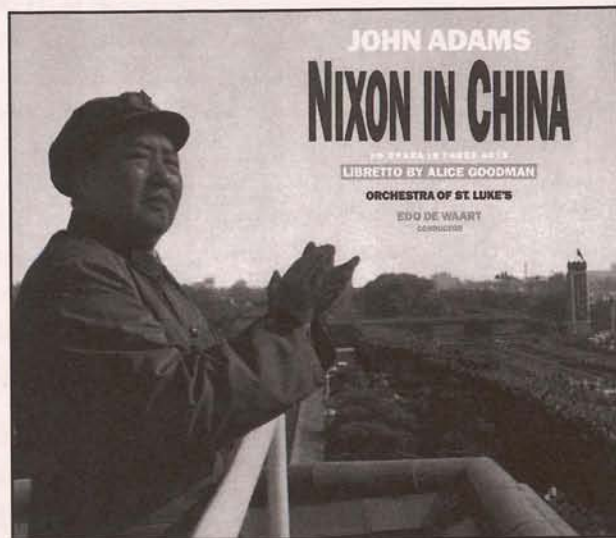
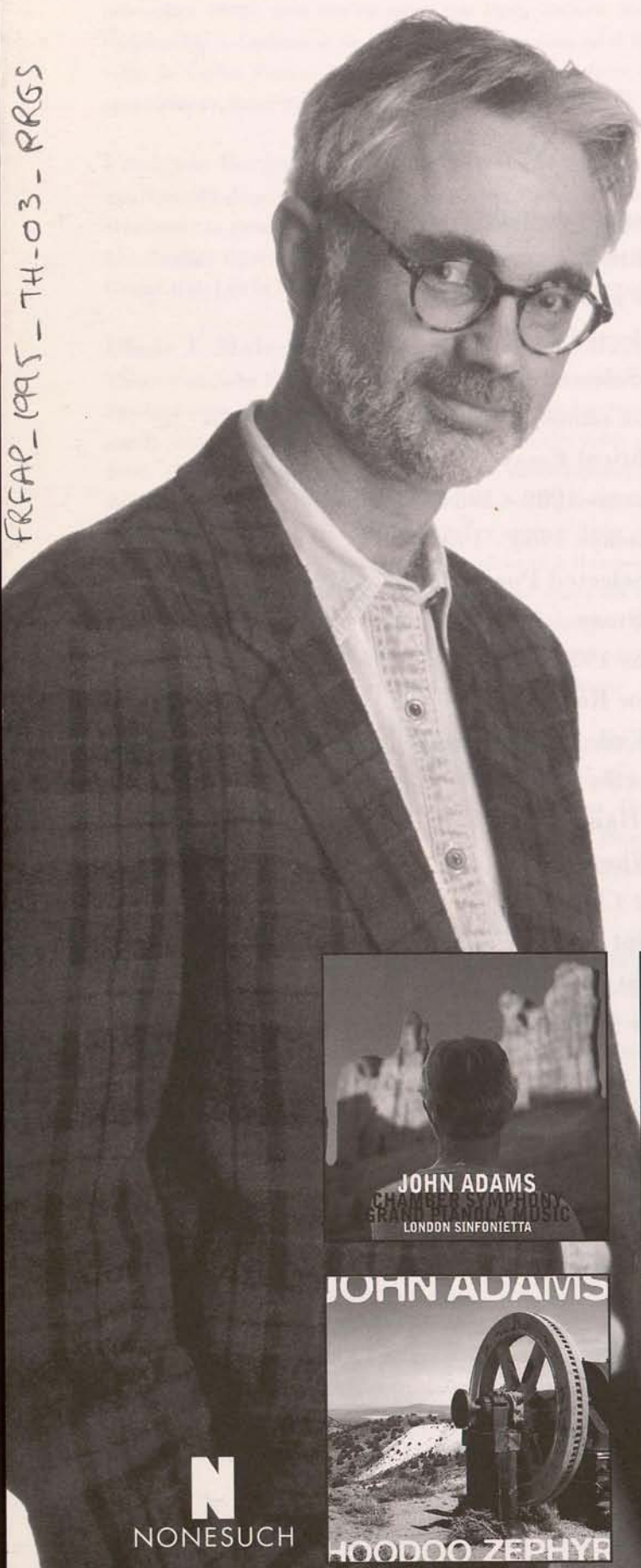
Haruko / Love Poems, New and Selected Love Poems  
Technical Difficulties, New Political Essays and Writings  
Naming Our Destiny, New and Selected Poems  
Moving Towards Home, Selected Political Essays  
Lyrical Campaigns, Selected Poetry  
On Call (*English edition*)  
On Call, New Political Essays  
Living Room, New Poems 1980 - 1984  
Civil Wars, Selected Essays 1963 - 1980  
Things That I Do in the Dark, Selected Poems 1954 - 1977  
Kimako's Story  
Passion, New Poems 1977 - 1980  
New Life : New Room  
New Days, Poems of Exile and Return  
Dry Victories  
Fannie Lou Hamer  
His Own Where  
The Voice of the Children  
Soulscript  
Who Look at Me

(Œuvres non traduites en français)



# JOHN ADAMS

FRFAP - 1995 - TH-03 - PRGS



**N**  
NONESUCH

**A paraître : Concerto pour violon - Gidon Kremer - Shaker Loops**